

No. 44917*

**Finland
and
Latvia**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified information.
Turku, 17 August 2007**

Entry into force: *1 March 2008 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Finnish and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 7 May 2008*

**Finlande
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Turku, 17 août 2007

Entrée en vigueur : *1er mars 2008 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, finnois et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 7 mai 2008*

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Sopimus
Suomen tasavallan hallituksen
ja
Latvian tasavallan hallituksen
välillä
turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus
ja
Latvian tasavallan hallitus,
jäljempänä "sopimuspuolet",

taataksaan suojan sellaiselle turvallisuusluokitellulle tiedolle, jota vaihdetaan sopimuspuolten kesken tai siirretään sopimuspuolten turvallisuusluokiteltua tietoa käsittelevien julkisten tai yksityisten yhteisöjen välityksellä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) *turvallisuusluokitellulla tiedolla* missä tahansa muodossa olevaa, minkä tahansa luonteista tai millä tahansa menetelmällä välitettävää tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, jonka sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle ja joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon pohjalta ja merkitty asianmukaisesti;
- b) *toimivaltaisella turvallisuusviranomaisella* kansallista turvallisuusviranomaista tai nimettyä turvallisuusviranomaista, joka on kansallisten lakien ja määräysten mukaan toimivaltainen ja vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta;
- c) *hankintasopimusosapuolella* luonnollista henkilöä, oikeushenkilöä tai valtion laitosta, jolla on kelpoisuus tehdä turvallisuusluokiteltuja hankintasopimuksia;
- d) *turvallisuusluokitellulla hankintasopimuksella* sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvien hankintasopimusosapuolten kanssa tai välillä käytyä hankintasopimusta edeltävää neuvottelua tai tehtyä hankintasopimusta, alihankintasopimusta tai muuta hyväksyttyä järjestelyä, joka koskee tuotteiden toimittamista, urakoiden suorittamista tai palvelujen suorittamista ja johon sisältyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon tai tällaisen tiedon tuottaminen;
- e) *lähettävällä sopimuspuolella* sopimuspuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion laitosta tai julkisoikeudellista tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, joka välittää turvallisuusluokiteltua tietoa;
- f) *vastaanottavalla sopimuspuolella* sopimuspuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion laitosta tai julkisoikeudellista tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, jolle turvallisuusluokiteltua tietoa välitetään;

g) *tiedonsaantitarpeella* periaatetta, jonka mukaan turvallisuusluokiteltua tietoa voidaan luovuttaa henkilölle ainoastaan hänen virallisten velvoitteidensa tai tehtäviensä yhteydessä.

2 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon tai valmistelun yhteydessä tai jota syntyy taikka tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Sopimuspuolten nimeämät kansalliset turvallisuusviranomaiset ovat:

Suomen tasavallassa:	Latvian tasavallassa:
<i>Ulkoasiainministeriö</i>	<i>Satversmes aizsardzības birojs</i>
<i>Turvallisuusyksikkö</i>	<i>Miera iela 85a</i>
<i>Kanavakatu 3 A</i>	<i>Riga, LV 1001</i>
<i>PL 176, 00161 Helsinki</i>	<i>LATVIA</i>
<i>SUOMI</i>	

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen tiedoksi diplomaattiteitse kaikki kansallisia turvallisuusviranomaisia koskevat muutokset.

3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

4 artikla

Turvallisuusluokituksen tasot

1. Tiedon turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

Suomen tasavalta	Latvian tasavalta	Englanninkielinen vastine
ERITTÄIN SALAINEN	SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET
SALAINEN	SLEPENI	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

2. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen muuttaa turvallisuusluokituksen tasoa tai peruuttaa sen ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen sitä pyytää.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista muuttamaan turvallisuusluokituksen tasoa tai peruuttamaan sen taikka ilmoittamaan perusteet tietyn luokitusason valitsemiselle.

5 artikla

Tietosuojan periaatteet

1. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisten lakien ja määräystensä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojataksaan tässä sopimuksessa tarkoitettua turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolla.

2. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa kansainvälisille järjestöille tai kolmansien valtioiden virkamiehille, oikeushenkilöille tai kansalaisille, ellei lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.

3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.

4. Turvallisuusluokiteltua tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve ja joille on annettu sekä lupa saada tällaista tietoa että asianmukaiset ohjeet. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENSIÄLI tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joista on tehty kansallisten lakien ja määräysten mukainen turvallisuus selvitys ja joilla on voimassa oleva henkilöturvallisuus selvitykseen perustuva turvallisuustodistus.

5. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan henkilö- ja yhteisöturvallisuus selvityksiin liittyvissä menettelyissä kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut hankintasopimukset

1. Jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen aikoo sallia neuvottelut turvallisuusluokitellun hankintasopimuksen tekemiseksi vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan hankintasopimusosapuolen kanssa, lähettävän sopimuspuolen tulee pyynnöstä saada vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselta turvallisuusviranomaiselta kirjallinen vakuutus siitä, että ehdotetulla hankintasopimusosapuolella on asiaankuuluvat henkilö- ja yhteisöturvallisuustodistukset.

2. Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi toimittaa lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asiaankuuluvat turvallisuustodistukset ilman virallista pyyntöä.

3. Kaikkiin alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia kuin turvallisuusluokitellun päähankintasopimuksen tehneeseen hankintasopimusosapuoleen.

4. Lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen toimittaa vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle luettelon niistä

turvallisuusluokitelluista tiedoista, jotka se on välittänyt turvallisuusluokittelun hankinta-sopimuksen täytäntöönpanoa varten.

7 artikla

Turvallisuusluokittelun tiedon välittäminen

1. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENCIALI tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluva tieto välitetään diplomaattiteitse, jollei tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti muuta sovita.

2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia muusta turvallisuusluokittelun tiedon välitystavasta, jolla varmistetaan tiedon suojaaminen luvattomalta paljastamiselta.

8 artikla

Turvallisuusluokittelun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/SEVIŠKI SLEPENI kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähetettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan. Muuta turvallisuusluokiteltua tietoa käännettäessä ja kopioitaessa noudatetaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallisia lakeja ja määräyksiä.

2. Turvallisuusluokittelusta tiedosta tai sen käännöksestä saa ottaa kopioita ainoastaan työtehtävään tarvittavan määrän.

3. Kaikki turvallisuusluokittelun tiedon käännökset on teetettävä henkilöillä, joista on tehty asianmukainen turvallisuusselvitys 5 artiklan 4 kappaleen mukaisesti.

4. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/SEVIŠKI SLEPENI kuuluvaa tietoa ei hävitä. Se palautetaan lähetettävälle sopimuspuolelle sen jälkeen, kun sitä ei enää tarvita, ottaen huomioon kansalliset lait ja määräykset.

5. Turvallisuusluokkaan SALAINEN/SLEPENI tai sitä alempaan turvallisuusluokkaan kuuluva tieto hävitetään kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

9 artikla

Vierailut

1. Vierailut toimitiloihin, joissa kehitetään, käsitellään, tuotetaan tai varastoidaan turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENCIALI tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa tai harjoitetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa toimintaa, sallitaan ainoastaan sellaisille toisen sopimuspuolen valtion vierailijoille, joille vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut kirjallisen vierailuluvan. Vierailut, jotka liittyvät turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/DIENESTA VAJADZIBAM kuuluvaan tietoon, järjestetään suoraan asianomaisten yhteisöjen kesken ilman muodollisuuksia.

2. Vierailupyynnössä on annettava seuraavat tiedot:

- a) vierailijan nimi, syntymäaika ja -paikka, passin (henkilöllisyystodistuksen) numero, kansallisuus;
- b) vierailijan virka-asema ja edustettavan organisaation nimi;
- c) vierailijan turvallisuustodistus;